

UMOWA

między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Republiki Federalnej Niemiec o zmianie Umowy z dnia 31 stycznia 1990 r. zawartej między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Republiki Federalnej Niemiec o oddelegowaniu pracowników polskich przedsiębiorstw do realizacji umów o dzieło, sporządzona w Warszawie w dniu 8 grudnia 1990 r.

Rząd Rzeczypospolitej Polskiej
i Rząd Republiki Federalnej Niemiec
uzgodniły, co następuje:

Artykuł 1

Rząd Rzeczypospolitej Polskiej i Rząd Republiki Federalnej Niemiec postanawiają wprowadzić następujące zmiany w Umowie rządowej z 31 stycznia 1990 r. o oddelegowaniu pracowników polskich przedsiębiorstw do realizacji umów o dzieło:

1. W artykule 1 skreśla się ustęp 2.
2. Artykuł 2 zmienia się w następujący sposób:
 - a) ustęp 1 otrzymuje następujące brzmienie:
 - „1. Liczbę pracowników na podstawie umowy o dzieło ustala się na 21 670 osób, w tym w budownictwie — do 10 000 osób oraz monterów izolacji — do 1000 osób. Niezależnie od powyższego ustala się dodatkowy limit zatrudnienia:
 - a) 5000 osób w ramach umów o dzieło między polskimi pracodawcami a niemieckimi mniejszymi i średnimi przedsiębiorstwami przemysłu i rzemiosła, których obroty wynoszą do 10 mln DM rocznie lub które zatrudniają do 65 osób;
 - b) 500 osób przy konserwacji zabytków;
 - c) 8000 osób w budownictwie w latach 1991—1993. Wielkości te traktuje się jako średnioroczne.”
 - b) w ustępie 2 zdanie 1 otrzymuje następujące brzmienie: „Liczby wymienione w ustępie 1 zdanie pierwsze i zdanie drugie litera a) będą dostosowane do dalszego rozwoju sytuacji na rynku pracy w sposób następujący:”
 - c) dodaje się ustępy 4 i 5 w następującym brzmieniu:
 - „4. Ustalona liczba pracowników do realizacji umów o dzieło będą przydzielane przez polskie Ministerstwo Współpracy Gospodarczej z Zagranicą poszczególnym polskim przedsiębiorstwom.
 5. Federalny Urząd Pracy Republiki Federalnej Niemiec baczyć będzie, przy współpracy Ministerstwa Pracy i Polityki Socjalnej Rzeczypospolitej Polskiej,

by przy wdrażaniu umowy nie doszło do regionalnej bądź branżowej koncentracji zatrudnionych pracowników realizujących umowę o dzieło."

3. Artykuł 6 otrzymuje następujące brzmienie:

„Artykuł 6. Pracownikowi polskiemu, który ma ponownie zostać zatrudniony w charakterze pracownika realizującego umowę o dzieło, wolno udzielić zezwolenia na pracę, jeżeli okres czasu między wyjazdem i ponownym przyjazdem nie jest krótszy niż całkowity okres ważności poprzedniego zezwolenia na pobyt. Okres czasu wymieniony w zdaniu 1 wynosi najwyżej dwa lata, jeżeli zaś pracobiorca przed wyjazdem nie był zatrudniony dłużej niż dziewięć miesięcy, okres ten wyniesie trzy miesiące."

4. Artykuł 7 zmienia się w następujący sposób:

a) ustęp 1 otrzymuje następujące brzmienie:

„1. Właściwe przedstawicielstwa Republiki Federalnej Niemiec na wniosek polskiego przedsiębiorstwa wydają wizy na okres trzech miesięcy bez uprzedniej zgody Urzędu do Spraw Cudzoziemców po otrzymaniu przez polskie przedsiębiorstwo od Ministerstwa Współpracy Gospodarczej z Zagranicą Rzeczypospolitej Polskiej limitu zatrudnienia po zapewnieniu zezwolenia na pracę przez Federalny Urząd Pracy Republiki Federalnej Niemiec."

b) w ustępach 2 i 3 wyrazy „zezwolenie na pobyt i pracę” zastępuje się każdorazowo wyrazami „zezwolenie na pobyt” i „zezwolenie na pracę”.

5. Artykuł 8 otrzymuje następujące brzmienie:

„Artykuł 8. Jeżeli pracownicy dopuszczeni do zatrudnienia na podstawie umowy o dzieło zostali wynajęci bez zezwolenia na pracę Federalnego Urzędu Pracy Republiki Federalnej Niemiec, to licząc od następnego okresu rozliczeń liczba

pracowników zatrudnionych na podstawie umowy o dzieło zostanie dla danego przedsiębiorstwa zmniejszona w średniej rocznej o liczbę pracowników wynajętych. W podobny sposób należy postępować, jeżeli polscy pracodawcy zatrudnią więcej pracowników na podstawie umowy o dzieło, niż im to przysługuje na podstawie artykułu 2 ustęp 4 lub gdy zatrudniają pracowników, którzy nie posiadają zezwolenia na pracę lub zezwolenia na pobyt. Pracownikom polskich pracodawców, którzy wynajmują lub zatrudniają powtórnie pracowników w sposób niedozwolony, nie udziela się zezwolenia na pracę."

Artykuł 2

Postanowienia niniejszej umowy będą stosowane przejściowo od dnia podpisania.

Artykuł 3

1. Umowa niniejsza wchodzi w życie, gdy obie Strony powiadomią się wzajemnie w drodze notyfikacji, że zostały spełnione warunki prawa wewnętrznego dla wejścia w życie umowy. Za dzień wejścia w życie uważa się dzień otrzymania noty późniejszej.

2. Niniejsza umowa jest zawarta na ten sam okres ważności co umowa z dnia 31 stycznia 1990 r. o oddelegowaniu pracowników polskich przedsiębiorstw do realizacji umów o dzieło.

Sporządzono w Warszawie dnia 8 grudnia 1990 r. w dwóch jednobrzmiących egzemplarzach w językach polskim i niemieckim, przy czym obydwie teksty mają jednakową moc.

Z upoważnienia Rządu
Rzeczypospolitej Polskiej
J. Kuroń

Z upoważnienia Rządu
Republiki Federalnej Niemiec
H. Werner Lautenschlager
N. Blüm

Warszawa, dnia 30 kwietnia 1993 r.

DPT 212-1-90

Jego Ekscelencja
Pan Dr Franz Bertele
Ambasador
Republiki Federalnej Niemiec
Warszawa

Wielce Szanowny Panie Ambasadorko,

Mam zaszczyt potwierdzić otrzymanie noty Pana Ambadora z dnia 1 marca 1993 r. o następującej treści:

„W imieniu Rządu Republiki Federalnej Niemiec w nawiązaniu do porozumienia osiągniętego podczas prowadzonych w dniach od 26 do 28 października 1992 r. w Warszawie oraz w dniach od 16 do 17 listopada 1992 r. w Berlinie niemiecko-polskich rozmów dotyczących sprawy zatrudnienia polskich pracowników w Republice Federalnej Niemiec, mam zaszczyt zaproponować Panu następującą drugą Umowę o zmianie Umowy z dnia 31 stycznia 1990 r. zawartej między Rządem Republiki Federalnej Niemiec a Rządem Rzeczypospolitej Polskiej o oddelegowaniu pracowników polskich przedsiębiorstw do realizacji umów o dzieło:

W umowie z dnia 31 stycznia 1990 r. w wersji umowy o zmianie umowy z dnia 8 grudnia 1990 r. dokonuje się następujących zmian:

1. W artykule 2 ustęp 5 dodaje się drugie zdanie w następującym brzmieniu:

„Niniejsza umowa nie ma zastosowania wobec pracowników zatrudnionych w zakresie prac kominowych i z użyciem materiałów ogniotrwałych."

2. Artykuł 8 otrzymuje następujące brzmienie:

„Artykuł 8

(1) Przedsiębiorstwa dopuszczone do realizacji umów o dzieło nie mogą zatrudniać większej liczby pracowników niż liczba ustalona zgodnie z art. 2 ust. 4, jak również nie mogą zatrudniać pracowników nie posiadających zezwolenia na pracę lub zezwolenia na pobyt.

- (2) Pracownicy dopuszczeni do zatrudnienia na podstawie umowy o dzieło zgodnie z art. 4 nie mogą być w celu wykonywania pracy podnajmowani w trybie działalności gospodarczej osobom trzecim.
- (3) Przedsiębiorstwa realizujące umowy o dzieło zobowiązane są do wypłacania pracownikom wynagrodzenia (art. 4 ust. 1 lit. b) w takiej wysokości, jaką przewidują za wykonanie porównywalnej pracy niemieckie układy zbiorowe.
- (4) O ile przedsiębiorstwo narusza postanowienia przewidziane w ust. 1—3, Federalny Urząd Pracy przestaje wydawać zezwolenia na realizację umów o dzieło przez to przedsiębiorstwo; wykluczenie to może być ograniczone w czasie. Przedsiębiorstwo nie będzie uwzględniane przy dalszym przydzielaniu miejsc według art. 2 ust. 4. Na okres wykluczenia nie będą udzielane pracownikom tego przedsiębiorstwa zezwolenia na pracę. O zamiarze oraz istotnych przyczynach przewidywanego wykluczenia powiadomione zostanie pisemnie Ministerstwo Współpracy Gospodarczej z Zagranicą Rzeczypospolitej Polskiej w celu zajęcia stanowiska. Decyzja o wykluczeniu zostanie podjęta najwcześniej po miesiącu od daty wypłynięcia pisemnej informacji. Wykluczenie to nie narusza innych zawartych przez przedsiębiorstwo umów o dzieło, na które już zostało wydane zezwolenie oraz co do których realizacji nie ma zastrzeżeń pod względem prawnym. Federalny Urząd Republiki Federalnej Niemiec przekazywać będzie co miesiąc Ministerstwu Pracy i Polityki Socjalnej Rzeczypospolitej Polskiej listę wykluczonych przedsiębiorstw z podaniem okresu wykluczenia. Ministerstwo Współpracy Gospodarczej z Zagranicą Rzeczypospolitej Polskiej oraz właściwa w sprawach udzielania zezwoleń na realizację umów o dzieło komórka Federalnego Urzędu Pracy prześlą polskim przedsiębiorstwom przed rozpoczęciem zatrudnienia pracowników informator o stosownych niemieckich przepisach prawnych. Odbiór tego informatora polskie przedsiębiorstwa potwierdzają pisemnie."

Jeżeli Rząd Rzeczypospolitej Polskiej wyrazi zgodę na przedstawione propozycje, niniejsza nota oraz wystosowana przez Jego Ekscelencję nota—odpowiedź zawierająca zgodę Rządu Rzeczypospolitej Polskiej stanowiąc będą porozumienie między obydwoma naszymi Rządami, które wejdzie w życie z działaniem wstecz od dnia 1 stycznia 1993 r. Niniejsza umowa o zmianie umowy obowiązuje na ten sam okres co umowa z dnia 31 stycznia 1990 r."

Mam zaszczyt zakomunikować zgodę mego Rządu na powyższe i przyjąć propozycję Pana Ambasadora, aby przytoczona powyżej nota oraz niniejsza odpowiedź na nią stanowiły porozumienie, które wejdzie w życie z działaniem wstecz od dnia 1 stycznia 1993 r. Niniejsza umowa o zmianie umowy obowiązuje na ten sam okres co umowa z dnia 31 stycznia 1990 r.

Proszę przyjąć, Panie Ambasadorze, wyrazy mego wysokiego poważania.

Minister Spraw Zagranicznych: *K. Skubiszewski*